

OGÓLNE WARUNKI ZAMÓWIENIA USŁUG

§ 1 POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. AFB Tłumaczenia, dalej zwane Biurem, wykonuje tłumaczenia pisemne i ustne, oraz wszelkie inne usługi objęte bieżącą ofertą biura, zgodnie z niniejszymi Ogólnymi Warunkami Zamówienia Usług, zwanymi dalej „Ogólnymi Warunkami” oraz przyjętymi dobrymi praktykami.
2. Biuro wykonuje swoje usługi zgodnie z najwyższymi standardami i zasadami ogólnie przyjętymi na rynku tłumaczeń w szczególności z zachowaniem właściwej terminologii, stylistyki, gramatyki oraz interpunkcji danego języka.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszymi Ogólnymi Warunkami zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

§ 2 ZASADY SKŁADANIA I PRZYJMOWANIA ZLECEŃ

1. Wszystkie tłumaczenia są wykonywane przez Biuro jedynie po otrzymaniu od Klienta pisemnego zlecenia wykonania usługi. Formularz zlecenia znajduje się na stronie internetowej Biura. Zlecenie zostaje podpisane przez osobę posiadającą odpowiednie uprawnienia do reprezentacji Klienta.
2. Na podstawie otrzymanego zlecenia, Biuro dokonuje niezobowiązującej wyceny, zawierającej m. in. cenę końcową, termin realizacji oraz warunki płatności.
3. Potwierdzenie przez klienta warunków otrzymanej oferty jest warunkiem koniecznym do uruchomienia przez Biuro realizacji zlecenia.
4. Wszelkie zmiany w realizowanym zleceniu muszą być potwierdzone przez obie strony na piśmie – pod rygorem nieważności.
5. Klienci, posiadający z Biurem stałą współpracę są zwolnieni z obowiązku każdorazowego wypełniania formularza. Wyżej wspomniana wycena oraz jej potwierdzenie przez Klienta, pozostają w takim przypadku obowiązujące.

§ 3 ZASADY REALIZACJI TŁUMACZEŃ PISEMNYCH ZWYKŁYCH, PRZYSIĘGLYCH ORAZ USTNYCH

1. Liczba stron tłumaczenia obliczana jest na podstawie poniższych wytycznych:
 - a. Strona obliczeniowa tłumaczenia zwykłego wynosi 1800 znaków ze spacjami, a minimalne zamówienie to jedna strona obliczeniowa;
 - b. Strona obliczeniowa tłumaczenia poświadzonego (przysięgłego) wynosi zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości 1125 znaków ze spacjami, a minimalne zamówienie to jedna strona obliczeniowa.
2. W zleceniu podana jest jedynie szacunkowa ilość stron, wstępnie obliczona na podstawie

tekstu źródłowego. Liczba znaków/ stron w ostatecznym rozrachunku, na podstawie tekstu tłumaczenia ostatecznego może się nieznacznie różnić od podanej ilości w zleceniu. AFB-Tłumaczenia zastrzega sobie prawo do zmiany ilości stron w ostatecznym rozrachunku, gdy liczba znaków/stron w zleceniu różni się od sumy znak w/stron w końcowym, przetłumaczonym dokumencie.

3. Liczba godzin tłumaczenia ustnego obliczana jest na podstawie poniższych wytycznych:
 - a. Liczona jest każda rozpoczęta godzina dostępności tłumacza;
 - b. Minimalne zamówienie wynosi 2 godziny (120 minut).
4. Tłumaczenia pisemne wykonywane są w dwóch trybach:
 - a. trybie standardowym
 - b. trybie ekspresowym.
5. Przez “zlecenie w trybie standardowym” rozumie się tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych dziennie.
6. Przez “zlecenie w trybie ekspresowym” rozumie się tłumaczenie do 3 stron przeliczeniowych wykonywane w ciągu jednego dnia roboczego oraz wymagające zaangażowania tłumacza poza godzinami pracy.
7. W przypadku, gdy zlecenia wykonywane są w trybie standardowym, bez wskazanej godziny realizacji, są przekazywane Klientowi do godziny 16.00 w dniu ustalonym jako termin realizacji zlecenia, chyba że ustalono inaczej.
8. Wynagrodzenie za pracę tłumacza w dni ustawowo wolne od pracy lub w godzinach od 22.00 do 6.00 wynosi dwukrotność normalnej stawki za tłumaczenie ustne i jest zależne od ustaleń między Biurem a Klientem.
9. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został zamówiony i zgłosił się aby wykonać pracę, do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia i obejmuje wszystkie możliwe przerwy w tłumaczeniu (włączając przerwy na posiłki, przerwy w spotkaniu, czas przejazdu tłumacza z Klientem w miejsce docelowe itp.).
10. W wypadku tłumaczeń odbywających się na terenie Wrocławia lub Zielonej Góry Klient nie ponosi kosztów związanych z dojazdem tłumacza. W wypadku tłumaczeń wymagających wyjazdu poza terenem w/w miast Klient jest odpowiedzialny za zorganizowanie wyjazdu dla tłumacza i ponosi koszty jego przejazdu, zakwaterowania i posiłków.
11. Klient ponosi koszty z tytułu wynajęcia tłumacza nawet jeśli nie skorzysta z jego usług.
12. W wypadku jeśli Klient odwoła zamówione tłumaczenie w dniu wykonania usługi, Klient jest zobowiązany zapłacić sumę odpowiadającą zamówieniu minimalnemu. Jeśli Klient odwoła tłumaczenie w dniu poprzedzającym usługę lub wcześniej, nie ponosi kosztów odwołania, chyba że Strony ustalą inaczej w formularzu zlecenia lub umowie między Stronami.

13. W przypadku jeśli Klient wstrzyma realizację zlecenia w trakcie jego wykonywania jest zobowiązany do zapłaty wynagrodzenia za pracę rzeczywiście wykonaną do momentu wstrzymania realizacji zlecenia, na podstawie przesłanego mu częściowego tłumaczenia. Jeśli Klient w jakikolwiek sposób skorzysta z tłumaczenia wykonanego przez Biuro przed dokonaniem zapłaty, włączając przekazanie lub udostępnienie tłumaczenia osobom trzecim, wtedy uważa się, że tłumaczenie zostało przyjęte bez zastrzeżeń.

14. W cenę tłumaczenia pisemnego nie jest wliczone przygotowanie tekstu do publikacji. Przed publikacją tekst musi zostać poddany korekcie, która może zostać wykonana przez Biuro za dodatkową opłatą ustaloną przez Klienta i Biuro.

§ 4 POUFNOŚĆ

- 1. Z wyłączeniem tekstów powszechnie dostępnych (artykuły, akty prawne, strony internetowe itp.) wszystkie dokumenty powierzane przez Klienta oraz treść spotkań tłumaczonych przez tłumaczy ustnych są traktowane jako poufne.**
- 2. Na życzenie Klienta Biuro może wystawić zobowiązanie do zachowania poufności podpisane przez tłumacza i/lub pracownika Biura biorących udział w realizacji danego zlecenia.**

§ 5 ODPOWIEDZIALNOŚĆ I REKLAMACJE

- 1. Biuro ponosi finansową odpowiedzialność za materialne szkody poniesione na skutek rażących błędów w tłumaczeniu do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku VAT) należnego z tytułu wykonania tłumaczenia, wyłączając inne sytuacje określone w umowie między stronami. O zasadności rekompensaty za w/w szkody decyduje niezależny tłumacz przysięgły powołany przez Biuro. Koszt ekspertyzy jest pokrywany przez Biuro w przypadku, gdy w opinii eksperta będzie zasadna możliwość poniesienia straty materialnej przez Klienta na skutek wykonanego przez nie tłumaczenia. Koszt ekspertyzy jest pokrywany przez Klienta w przypadku, gdy w opinii tegoż eksperta nie zostanie wykazana możliwość poniesienia straty materialnej poniesionej przez Klienta na skutek wykonanego przez Biuro tłumaczenia.**
- 2. Biuro nie ponosi odpowiedzialności odszkodowawczej za błędy w tłumaczeniach wykonywanych w trybie ekspresowym. Klient zamawiający tłumaczenie w trybie ekspresowym akceptuje ryzyko pojawienia się błędów w tłumaczeniu. Po zgłoszeniu zastrzeżeń Biuro jest zobowiązane do natychmiastowego usunięcia ewentualnych wad tłumaczenia.**
- 3. Wszelkie reklamacje muszą zostać zgłoszone w formie pisemnej z dokładnym określeniem reklamowanych uchybień w ciągu trzydziestu dni od daty wykonania tłumaczenia przez Biuro. Nie zgłoszenie reklamacji w w/w terminie jest równoznaczne z zaakceptowaniem prawidłowego wykonania tłumaczenia przez Biuro.**

- 4. Fakt zgłoszenia reklamacji nie zwalnia Klienta Biura od dokonania terminowej płatności. Ewentualne reklamacje i zastrzeżenia będą rozpatrzone w drodze standardowej procedury reklamacyjnej uznawanej przez Biuro, w terminie do 30 dni od dnia otrzymania pisemnej reklamacji od Klienta drogą listowną (listem poleconym) lub mailową.**
- 5. Biuro nie ponosi odpowiedzialności za usterki i opóźnienia powstałe na skutek działania siły wyższej takiej, jak awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.**
- 6. W przypadku wystąpienia uzasadnionych uwag, zastrzeżeń dotyczących wykonanego tłumaczenia, Biuro jest zobowiązane do niezwłocznego dokonania korekt/usunięcia wad a Klient nie jest uprawniony do samodzielnego poprawiania wykonanej usługi i żądania z tego tytułu dodatkowych rabatów, upustów itp.**

§ 6 INNE POSTANOWIENIA

- 1. Klient otrzymuje pełnię praw autorskich do wykonanego tłumaczenia bezpośrednio po uiszczeniu przez niego pełnej kwoty należnej za usługi wykonane przez Biuro.**
- 2. Standardowy termin płatności dla tłumaczy współpracujących z Biurem AFB Tłumaczenia to 30 dni kalendarzowych od dnia wykonania i przesłania zleconego tłumaczenia pisemnego lub ostatniego dnia realizacji tłumaczenia ustnego.**

§ 7 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- 1. Biuro AFB Tłumaczenia zastrzega sobie możliwość zmiany niniejszych Ogólnych Warunków oraz cennika usług. Złożenie Zlecenia po aktualizacji Ogólnych Warunków czy cennika będzie traktowane jako akceptacja wprowadzonych zmian.**
- 2. W sprawach nieuregulowanych niniejszymi Ogólnymi Warunkami stosuje się odpowiednie przepisy prawa, w szczególności przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz.U. Nr 24, poz. 83 z późniejszymi zmianami).**
- 3. Wszelkie spory między stronami, co do wystąpienia wad w wykonanych przez Biuro AFB Tłumaczenia usługach świadczonych na podstawie Ogólnych Warunków będą rozstrzygane polubownie, a w razie braku porozumienia przez sąd właściwy dla siedziby Biura AFB Tłumaczenia. Strony zgodnie ustalają właściwość prawa polskiego i poddają się jurysdykcji sądów polskich.**

Wszelkie uwagi odnośnie treści Regulaminu Biura prosimy kierować na adres biuro@afb-

tlumaczenia.pl

